

**27th Agricola Colloquium**  
***Kunyu gezhi* or the History of the Chinese Translation of *De re metallica***  
**Agricola Research Center Chemnitz, 24 November 2018**

As part of the Agricola Colloquiums (Agricola-Gespräche) performed annually by the Agricola Research Center Chemnitz on November 24, 2018, a workshop on the subject “*Kunyu gezhi* 坤輿格致 or the History of the Chinese Translation of *De re metallica*“ took place. Responsible for the workshop on the part of Tübingen Sinology was Prof. Hans Ulrich Vogel, Chair of Chinese History and Society, Department of Chinese Studies, together with Dr. Chen Hailian, Sabine Kink, M.A., und Anna Strob, M.A., as additional speakers. Within the dignified setting of the Renaissance water castle Klaffenbach the lectures about the latest findings of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China,” here with a special focus on mining, attracted the keen interest of the knowledgeable audience. The successful event was further enriched by a tour through Chemnitz, where Georgius Agricola had lived and worked in the 16th century, and an excursion to the nearby Ore Mountains (Erzgebirge). This excursion, organised by Prof. em. Friedrich Naumann, TU Chemnitz, included a visit to the famous late Gothic Church of St. Anna in Annaberg, and the inspection of an impressing mining gallery in use since the early 18th century. There, ancient waterworks for draining the shafts and adits are still in operation. The manuscripts of the lectures will be published in the upcoming newsletter of the Agricola Research Center Chemnitz [\[link\]](#). The event was sponsored by Wirtschaftsförderungs- und Entwicklungsgesellschaft Chemnitz as a part of the celebration of the town’s 875th anniversary.  
Sabine Kink, M.A.

**27. Agricola-Gespräche**  
***Kunyu gezhi* oder die Geschichte der chinesischen Übersetzung von *De re metallica***  
**Agricola-Forschungszentrum Chemnitz, 24. Nov. 2018**

Am 24. November 2018 fand im Rahmen der vom Agricola-Forschungszentrum in Chemnitz jährlich durchgeführten Agricola-Gespräche ein Workshop zum Thema “*Kunyu gezhi* 坤輿格致 oder die Geschichte der chinesischen Übersetzung von *De re metallica*“ statt. Federführend war hierbei auf Seiten der Tübinger Sinologie der von Prof. Hans Ulrich Vogel geleitete Lehrstuhl für Geschichte und Gesellschaft Chinas mit Dr. Chen Hailian, Sabine Kink, M.A., und Anna Strob, M.A., als weiteren Referentinnen. Im würdigen Rahmen des Wasserschlosses Klaffenbach fanden die Vorträge zu den neuesten Erkenntnissen des DFG-Projekts „Die Übertragung westlicher Naturwissenschaft, Technologie und Medizin ins China der späten Ming-Zeit“ mit besonderer Berücksichtigung des Bergbaus das rege Interesse eines fachkundigen Publikums. Ergänzt wurde die gelungene Veranstaltung durch einen Rundgang durch Agricolas Wirkungsstätte Chemnitz, sowie eine von Prof. em. Friedrich Naumann, TU Chemnitz, organisierte Exkursion ins Erzgebirge. Hier stand neben dem Besuch der prachtvollen spätgotischen St. Annenkirche in Annaberg auch die Einfahrt in einen seit dem frühen 18. Jahrhundert betriebenen Bergwerksstollen mit noch heute voll funktionsfähiger Wasserkunst auf dem Programm. Die Vortragsmanuskripte der Tagung zum *Kunyu gezhi* werden im nächsten Rundbrief des Agricola-Forschungszentrums veröffentlicht. [\[Link\]](#) Die Veranstaltung wurde von der Chemnitzer Wirtschaftsförderungs- und Entwicklungsgesellschaft als Teil der 875-Jahrfeier der Stadt Chemnitz unterstützt.  
Sabine Kink, M.A.